

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

p. 529-530

1473

D. L. B.: *Curso de temas / para ejercitarse / en la lengua castellana. / Ó sea / ensayo sobre la traducción del / catalan al castellano. / Por — / Con superior permiso. / Barcelona: por J. Mayol y C^a. / 1828.- 14,5 cm, X + 137 + [5] p. *A.*

C P. III: «Introducción»: 1: «Temas en catalan para ejercitarse en la traducción del idioma castellano» (40 temas; p. 74-75: llista de termes cat. mal pronunciats, «que ya no los conoce la Madre que los parió»); 112: «Refranes de las dos lenguas....»; 124: Règims preposicionals dels verbs, adjectius, participis i adverbis, trests de la Real Academia Española; [138]: «Índice alfabético».

D Les inicials signifiquen “Don Luis Bordas”: així apareix a les altres ed. Sobre aquest tipus de mètodes, vg. Solà 1982.

E

1857 *Colección de temas / para ejercitarse en la traducción del catalan al castellano, / y para practicar las reglas de la / gramática castellana, / por / D. Luis Bordas. / Barcelona. / Librería de la Sra. Viuda de Mayol, / calle de Fernando VII, núm. 13, / 1857.- 15 cm, 2 f. + XV + [1 b] + 173 p. *A; BC, Barús, BAB. (Hidalgo I, 478a, dona «XX-174» p.) (P. 1-36: «Diccionario para los que quieran recordar la significacion de las palabras usadas en el analisis de un escrito»; 36-134: «Método práctico para enseñar a escribir y hablar la lengua castellana, á los que reciben la segunda enseñanza en Cataluña»; 135-147: «Uso de las preposiciones á, con, de, en, para y por, segun el régimen de adjetivos y verbos»; 148-156: «Refranes»: (n’hi ha 83, segons P 32987; 157-173: «Indice de los mas notable que contiene este libro», per ordre alfabètic.) 1870 3^a ed. B., Librería de Mayol, 15,5 cm, 2 f. + XIV + 172 p. + 1 f. (mateix títol i contingut equivalent a ed. 1847). *CÁrdiaca.*

T Cat: modismes. Cat.: correcció. Cast.: enseny.

Marcet, Pere; Solà, Joan (1998): *Història de la lingüística catalana 1775-1900. Repertori crític*. Volum I. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Girona, Universitat de Vic.